

Différentes options pour traduire le terme *student*

En anglais, le générique *student* est un terme simple, assorti de variantes marquées, du genre *pupil*. Pourtant, une question se pose à son endroit. A-t-il un véritable équivalent français ?

État des lieux

L'âge constitue un facteur, vu que, à chaque tranche, correspond un terme, parfois ciblé géographiquement.

Les *écoliers* des très jeunes classes triment pour devenir plus tard des *élèves*.

Au bout de quelques années, les *élèves* passent au collège. Devenus *étudiants* ou *collégiens*, ils seront qualifiés de *lycéens* (France) ou de *cégépiens* (Québec).

Aux études supérieures, on parlera d'*étudiants*, mais aussi d'*universitaires*. Ce dernier terme signifie soit « membre du corps professoral », soit « membre du *corps étudiantin* » (alias *corps étudiant*). Parfois, il a aussi le sens de « diplômé ».

Il semble que le générique français existe, mais qu'il ne fasse pas l'unanimité. Les dictionnaires préconisent bien *élève* comme passe-partout, mais l'usage ne semble pas leur emboîter le pas. Quant à *disciple*, il fait vieilli ou littéraire.

Au final, on note ici un flottement de l'usage, voire un découpage différent de la réalité. Ou bien une querelle... d'écoles.

Il serait donc sage de recourir aux spécifiques convenant le mieux à chaque contexte de communication.

Chronique terminologique rédigée par Carlos del Burgo, term. a. et trad. a.